Teste de Espanhol — Variedades y falsos amigos (11.º Ano)

11.º Ano | Espanhol | 20 valores

> **Instruções:** Responde a todas as questões. Duração: 90 minutos. Cada questão vale 2 valores.

1. Conceptos (2 val)

a) Variação geográfica: variedad _____ b) Variação por situação: variedad _____ c) Variação por grupo: variedad _____

d) O modelo ensinado: la _____ e) A gíria: la _____

2. Léxico diferencial (2 val)

a) Em Espanha *coche*; na Argentina _____. b) Em Espanha *ordenador*; no México _____.

c) Em Espanha *móvil*; na América _____. d) Em Espanha *zumo*; na América _____.

3. Falsos amigos (2 val)

a) «Mi abuela está _____ de verme.» (embarazada / avergonzada) b) «Es un libro _____: no lo hay en ninguna tienda.» (raro / escaso)

c) «La mesa es muy _____: caben doce.» (larga / ancha) d) «Dejé las llaves en el _____.» (taller / taller de cerámica)

4. Homonimia y polisemia (2 val)

a) *banco*: «Me senté en el _____.» / «Trabajo en un _____.»

b) *vino*: «Bebimos _____ tinto.» / «Ayer _____ tarde.»

c) *hoja*: «La _____ del árbol.» / «Firma en esta _____.»

d) *capital*: «Madrid es la _____.» / «Necesito _____ para el negocio.»

5. Lee el artículo y responde (2 val)

En la televisión española casi nadie habla como en la calle. Las series se doblan con un español «neutro» que no es de ningún sitio: sin seseo, sin aspiración, sin voseo. El resultado es cómodo y tiene un coste. Un adolescente puede pasar años oyendo español y no reconocer un acento cubano cuando lo tiene delante, porque nunca lo ha oído en pantalla. La variedad neutra no es un enemigo: es una herramienta de doblaje. El problema aparece cuando se toma por el idioma entero. Aprender una lengua con una sola variedad es como aprender música con un solo instrumento: se puede, pero se pierde el resto de la orquesta.

a) Que espanhol se ouve na televisão? _____ b) Qual é o custo disso? _____

c) A variedade neutra é um inimigo? _____ d) Que comparação fecha o texto? _____

© 2026 Estudantices

6. Registro (2 val)

a) «¿Me echas una mano?» → formal: «¿Podría _____?»

b) «Oye, tío, ¿qué pasa?» → formal: «Buenos días, ¿cómo _____?»

c) «Le agradezco su atención» → familiar: «Gracias por _____.»

d) «¿Vosotros queréis venir?» → americano: «¿_____ quieren venir?»

7. Verdadero o falso (2 val)

a) O espanhol «neutro» da televisão corresponde a uma região concreta. → ____ b) «Largo» em espanhol significa comprido. → ____

c) A polissemia é uma palavra com vários sentidos. → ____ d) O voseo é uma variedade, não um erro. → ____

8. Corrige los cinco errores (2 val)

a) «Mi abuela está embarazada de verme.» → _____ b) «La calle es muy larga» (rua larga) → _____

c) «Es una historia rara» (história estranha) → _____ d) «Compré un vaso para las flores.» → _____

e) «¿Vosotros quieren venir?» → _____

9. Traduce al español (2 val)

a) A minha avó ficou embaraçada. → _____ b) A rua é muito comprida. → _____

c) Ele não está habituado a ouvir «vos». → _____ d) Traduzir palavra a palavra é adivinhar. → _____

10. Producción escrita — 100 a 120 palabras (2 val)

Conta dois mal-entendidos que um português pode ter com um espanhol por causa de palavras parecidas, e explica como os resolveria.

_____

_____

_____

_____

_____

Soluções — Variedades y falsos amigos

1. a) diatópica b) diafásica c) diastrática d) norma e) jerga

2. a) auto (ou carro) b) computadora c) celular d) jugo

3. a) avergonzada b) raro c) ancha d) taller

4. a) banco / banco b) vino / vino c) hoja / hoja d) capital / capital

5. a) um espanhol «neutro» que não é de nenhum lugar: sem seseo, sem aspiração, sem voseo b) que se pode passar anos a ouvir espanhol e não reconhecer um acento cubano quando aparece c) não: é uma ferramenta de dobragem; o problema é tomá-la pelo idioma inteiro d) aprender uma língua com uma só variedade é como aprender música com um só instrumento: perde-se o resto da orquestra

6. a) «¿Podría echarme una mano?» b) «¿cómo está?» c) «Gracias por tu atención.» d) «¿Ustedes quieren venir?»

7. a) F (não é de nenhum lugar) b) V c) V d) V

8. a) «...está avergonzada de verme.» b) «La calle es muy ancha.» («larga» = comprida; para largura usa-se «ancha») c) «Es una historia extraña.» d) «Compré un jarrón para las flores.» e) «¿Vosotros queréis venir?»

9. a) Mi abuela está avergonzada. b) La calle es muy larga. c) No está acostumbrado a oír «vos». d) Traducir palabra por palabra es adivinar.

10. (critérios: dois mal-entendidos concretos 1 · resolução plausível ½ · coesão ¼ · 100–120 palavras ¼) Exemplo: Um mal-entendido clássico é «largo». Um espanhol diz que a rua é «larga» e eu penso que é larga de um lado ao outro; na verdade é comprida. Resolvo olhando para o contexto: se fala de distância, é comprimento. Outro é «embarazada»: se alguém diz que está «embarazada», não está embaraçada — está grávida. Aqui a solução é não rir e repetir a frase com outras palavras. Em ambos os casos, o que ajuda não é decorar listas, mas pedir um exemplo e confirmar o sentido.

Grelha de avaliação

Questão	Conteúdo	Competência	Val.
1	tipos de variação	léxico	2
2	léxico diferencial	conteúdo	2
3	falsos amigos em contexto	léxico	2
4	homonímia e polissemia	léxico	2
5	artigo sobre o espanhol neutro	compreensão escrita (B2.2)	2
6	registo formal e familiar	sociolinguística	2
7	verdadeiro/falso	conteúdo	2
8	correcção de cinco erros	precisão	2
9	tradução	transferência PT→ES	2
10	relato de mal-entendidos	produção escrita (B1.2)	2

Total: 20 valores · **Nota:** a soma dos valores obtidos é a nota, na escala de 0 a 20.

© 2026 Estudantices